PERKRYESIMI

Abetarit Shqyp-Italisht

IL COMPLEMENTO

del Sillabario Albanese-I

[illegible] MSIMORE[illegible]

BKSH

PERKRYESIMI

I ABETARIT SHQYP-ITALISHT

IL COMPLEMENTO

DEL

SILLABARIO ALBANESE-ITALIANO

PER MSIMORET E SHQYPNIÊS

Per le Scuole d'Albania

BKSH

MILANO - ANTONIO VALLARDI - EDITORE
Via Stelvio, 2

MILANO	GENOVA	ROMA	NAPOL
Via S. Margherita, 9	P.ª Fontane Marose, 14	Corso Vitt. Em., 35	Via Roma, 37-38

PROPRIETÀ LETTERARIA

Tutte le copie non firmate dagli autori si dichiarano contraffatte, e in caso di contraffazione si procederà contro i colpevoli a tenore delle vigenti leggi e convenzioni sulla proprietà letteraria.

Milano. Coi tipi dello Stabilim. dell'Editore Antonio Vallardi.
10-XI-1913 (CXX).

Alla scuola.

Io vengo volontieri alla scuola, perchè vi si impara a leggere, ed a scrivere. Qui mi trovo in compagnia di molti altri bambini, che parlano la mia stessa lingua, e sono nati nel mio stesso paese, che si chiama Albania.

E qui, tutti riuniti, ci sentiamo fratelli, e sotto la guida della nostra amorosa maestra, formiamo una sola famiglia. Quanto si sta bene a scuola, e quante cose vi si imparano! In principio d'anno non sapevo leggere, mentre ora, non solo leggo il mio li-

Në msimore.

Më ka andje me ardhë në msimore, pse ktu xâ me lexuë e me shkruë, e bâj shoqrië me sa fmii tjerë, qi flasin giuhën t'ime, e n'atmee t'ime kan lee, qi quhet Shqypnië.

E ktu, të gjith bashkë mledhun, ndihémi vllazen, e mbas msuësit qi na prîn me dashunië, bâjmë nji famije të vehtem. Sa mirë rrihet në msimore, e sa sende xêhen në tê! Në fillë të motmotit nuk dishe me lexuë; saa tash, jo vehtëm lexoj librin t'im, por

bro, ma anche i nomi delle vie, i cartelloni della scuola ed un bel libro di raccontini, che il babbo mi ha regalato il giorno della mia festa.

Alla sera, il babbo spesso mi chiama a sè, mi fa leggere un raccontino, me lo spiega, ed io mi diverto tanto.

Ieri, giunto a casa, trovai una letterina di mio cugino Salvatore.

edhè êmnat e udhave, kartoret e msimores e nji liber të bukur kalximtimesh, qi tata më ka falë diten e festes' ime.

Në mbramje, tata shpesh më thirrë prej vehtjes, më ban me lexuë ndoj kalximtim, ma zhvillon, e un habitem me shumë andje.

Domande ed osservazioni. — Utilità della scuola. — A che servono il leggere, lo scrivere, il conteggiare? — In iscuola e fuori di scuola. — Perchè le nostre scuole si distinguono dalle altre col nome di scuole italiane? — Primi doveri degli scolaretti.

La lettera.

Salvatore mi scriveva:

Roma . . . . . .

Carissimo Nicolino,

il mare ormai ci separa, ma il mio cuore è sempre teco, ed io non dimenticherò mai i lieti giorni passati in tua compagnia, presso

Letra.

Shebuësi me shkruëtë:

Roma . . . . . .

Shum i dashtuni Kolec,

Dedi na ka daë, por zêmbra ême âsht gjith-herë me tyy, e mendjet kurr së kanë me më dalë ditët e bukura qi bashkë shkuëme,

lo zio Domenico. Ricordi, quando io ti accompagnai fino al piroscafo, sul quale tu dovevi imbarcarti insieme col tuo papà? Tu, nel congedarti da me con abbracci e baci affettuosi, promettesti di scrivermi. Io, dal canto mio, ti feci la stessa promessa.

Ti scrivo io per il primo, per dirti che tutta la mia famiglia sta bene, e che spero e mi auguro sia altrettanto di te e de' tuoi. Aspetto ansiosamente tue lettere.

Ti prego di porgere rispettosi saluti a' tuoi cari genitori.

Ricevi un abbraccio di cuore

dal tuo affezionatissimo

Salvatore.

tek ungji. A kuiton, kurë un të perëjella deri në tymanië, në të cilin do tu nisëshe bashkë me atin t'and? Ti, kurë u shkoqe mejet t'u më rrokë e më puthë, më premtove shkrim. Edhè un nji-nji të premtova.

E po të shkruëj un má i pari, t'u të thanë qi në famije t'ême janë të gjithë shendosh, e kaq shpnesoj e uroj per tyy e per të tuët.

Pres, me të math deshirë letra prej tejet.

Falju prej mejet me shume anësië prindve të tuu, e të rrokë me zember

i yti

Shelbuësi.

DOMANDE E OSSERVAZIONI. — Breve analisi della letterina. — Palermo e la Sicilia. — Forma triangolare della Sicilia, la maggior isola dell'Italia. — La famiglia: padre, madre (genitori), figliuoli, ecc. — Gente che emigra per lavorare.

La mia classe.

La mia classe è una *stanza* bella e spaziosa.

Vi si entra per un comodo *uscio,* e nella parete

a sinistra, ha due ampie *finestre,* dalle quali entra la luce.

Il signor maestro apre spesso le finestre, e per lo più quando noi facciamo *ginnastica.*

Nella mia classe vi sono molti *banchi,* disposti in due file.

L'altro giorno, il signor maestro ci ha insegnato

Rêndi i êm.

Rêndi i êm âsht nji *odë* e bukur e e-haptë. Të qet mbrendë nji *derë* e udobshme, e në faqe të murit prej dores' rrmaktë ka dy *dritsore* të gjana, prej kahë hînë drita.

Zot msuësi hapë shpesh dritsoret, e mâ të shumen kurë na bâjmë *gjymnastikë.*

Në rênd t'êm kaa shumë *banka* të radhithuna në dyv rreshte.

Tjetren ditë, zot msonjesi na ka msué me daë

gnato a distinguere col loro nome le parti del banco. Ci disse che la parte superiore, quella leggermente inclinata, su cui noi scriviamo, e teniamo il libro da leggere, si chiama *leggìo;* quella sulla quale sediamo, *panca* o *sedile;* quella su cui appoggiamo i piedi, *panchettino* o *poggia-piedi;* la parte posteriore, alla quale appoggiamo la schiena, *schienale.* Lungo il leggio sono infissi i *calamai,* e corre una piccola scanalatura, per posarvi i *portapenne.*

I calamai sono infissi nel banco, perchè altrimenti potrebbero rovesciarsi e l'inchiostro ci sporcherebbe le *mani,* i *libri* ed i *quaderni.* Nonostante ciò, vi sono alcuni bambini, che s'insudiciano talmente d'*inchiostro,* da parere mascheroni.

Di fronte ai banchi, su di una *predella,* si vede il *tavolino* o la *cattedra* del maestro.

Di fianco alla cattedra,

hiset e nji bankës. Na tha qi âna e syperme, ajò qi âsht pak saa e perulun, mbi të cilen shkruëjm e mbajmë librin, thirret *këndojcë;* ajò ku rriim *stol,* ajò ku pshtesim kambët, *pshtetëse;* âna per mrapa, ku pshtesim shpinen edhè kiò mund të thirret *pshtetëse.* Giatë kendojces janë të ngulun *kalamurët,* e gjindet edhè nji lugth per *bishtgypa.*

Kalamurët janë ngulun në bankë, psè ndryshej kishin me u kaperbuzë, e melani kish me na ndyë *duurt, librat* e *katershoret.* Me të gjith ket, disaa fmii aq perlyhen me *melan,* saa duken si surreten! (të koruëm)

Ballë bankave, mbi nji *shkam,* âsht *tavolina* o *kathedra* e msuësit.

Brî kathedërs gjindet

vi è la *lavagna*. Essa è nera con righe *orizzontali* rosse.

e-lamja o *ardezja*. Âsht e zezë me viza *malbrézore* të kuqe.

DOMANDE ED OSSERVAZIONI. — Nominate i principali mobili ed i principali arredi della scuola. — Si domandi per ciascun mobile di che cosa è fatto, da chi fu fatto, a che cosa serve, quanto costa, ecc. — Esercizio dei sensi intorno ai mobili ed agli arredi scolastici, per iscoprirne le principali qualità. — Si concluda facendo scrivere una o più proposizioni per ogni oggetto.

Amor filiale.

Roberto è stato cattivo a scuola, e il signor maestro l'ha mandato a casa. I suoi genitori hanno provato grandissimo dolore per la punizione toccata a Roberto.

Disgraziato è quel figlio che è cagione di dolore ai suoi genitori!

Noi dobbiamo procurare di contentar sempre i nostri genitori. Essi ci amano tanto! Il loro amore dev'essere la nostra guida.

Dashunië birtare.

Roberti âsht i keq në msimore, e zot msuësi e ka çuë në shpië. Prindja e tii ndiëne dhimë të madhe per ndeshkimin qi tokoj Robertit.

Fatzii âsht aj biir qi i bâhet prindes shkak idhnimit!

Na do të mundohemi ta kundetojmë per herë prinden t'onë. Prindja na don aq fort! Dashunia e 'saj do t'jetë prîsa e ynë.

Chi vuol bene al babbo e alla mamma è benedetto da Dio.

Soccorri i tuoi genitori nei loro bisogni, ed avrai bene. Il figlio deve essere pei genitori, come il bastone per i vecchi. Il nome dei buoni figliuoli è ricordato con affetto da tutti. I genitori ci hanno dato la vita, e noi dobbiamo, all'occorrenza, darla per loro.

Chi ha avuto la disgrazia di perdere il papà o la mamma, od entrambi i genitori, dicesi *orfano*. Vogliate bene, o bambini, all'orfanello, perchè egli è molto infelice!

Kush don atin e memen âsht i bekuëm prej Hyjit.

Nimò prindt të tuu ner nevoj të vehta, e kee me pasë mirë. Biri lypset t'jetë per prind, ç'ka âsht shkopi per pleq. Zâni i birëve të mirë permendet të gjith-herë me dashunië.

Prindja na kaa falë të gjiallët e na, me u lypun, do ta falim per tê.

Kush ka pasë te zezen me bjerrë atin ja memen thirret jetim. O fmii, dunjo jetimin psè âsht shum i mjerë!

Domande ed osservazioni. — I figli debbono amare ed aiutare i genitori: perchè? — Costituzione della famiglia. — I nonni, gli zii, i cugini, ecc. — Doveri verso i parenti.

La mosca.

— Perchè t'impazienti così? chiese un giorno la madre ad Albertino.

— Cerco d'acchiappare una mosca, che mi dà noia. Voglio ammazzarla!

Miza.

— Psè idhënohesh aq? e pveti nji ditë Albertin e vogel e âma.

— Po mundohem me xânë nji mizë qi m' jep merzië. Duë ta mys!

Il giorno dopo, la mamma era occupata nello scrivere una lettera, ed Albertino le era sempre intorno, per chiederle ora una cosa, ora un'altra.

— Figlio mio, disse alfine la madre, mi sembra proprio, che tu faccia come la mosca di ieri.

Alberto si fece rosso, e non disturbò più la mamma.

N'e nesërc, mema ish xanë t'u shkruë nji leter, e Alberti i sillej reth e reth, t'u i lypë herë nji send herë nj tjater.

— Biir i êm, tha n'e mbram mema, me duket qi ti po ban si miza e djeshme.

Alberti u kuq e s'e trazoj mâ t'amen.

Domande ed osservazioni. — A quale specie di animali appartiene la mosca? Quante ali ha? Quante zampe? — Perchè la si dice noiosa? — I bambini non devono rendersi noiosi. — Come sono ridicoli coloro che perdono la pazienza per una mosca!

Il natalizio della mamma.

Nel mese di maggio ricorreva il natalizio della

Perlindja e memes.

Në muj të majit bite perlindja e memes. Pan-

mamma. Perciò Emma e Teresa volevano preparare alla buona mammina un bel regaluccio.

Emma diceva: — La mamma ama molto i fiori, e perciò io voglio regalarle un bel mazzolino. — Teresa, che era più grandicella, preparava invece un bel fazzolettino di tela. In un angolo del fazzoletto la Teresa aveva ricamato in cotone rosso la lettera M, perchè la mamma si chiamava Margherita.

Venne finalmente il giorno desiderato. Emma e Teresa si alzarono all'alba e, senza esser vedute, si recarono in un prato vicino. Emma cominciò a cogliere margheritine e ranuncoli. Teresa rovistava lungo una siepe, esposta al sole, per trovare qualche mammoletta. Colti così buon

daj Emma e Terezja doshin me i falë memes' dashtun ndoj send.

Emma thote: — Memes ja kande shum lulet, prandej dnë me ja falë nji tubë. — Terezja qi ish mâ e rritëshme, po gatonte nji rubsë të bukur pelhuret. Më nji skâj të rubses Terezja kish qindisë me pamuk të kuq letren M, psè mema thirrej Margeritë.

Erdh t'e mbramja dita e dishiruëme. Emma e Terezja ndjehëne me dritë, e pa i paa kush, shkuëne më nji livadh t'aferm. Emma filloj të mbledhëte margaritëza e zhabina. Terezja rmote reth nji gardhit, i zbluëm në diëll, per me gjetë manushaqe. Kurë i mlodhëne disaa lule, dyy varzat u

numero di fiori, le due fanciulle si sedettero sull'erba, per comporne un bel mazzetto.

La Teresa aveva con sè un gomitoletto di filo, e con quello legava i teneri steli dei fiori.

— Ora ci vorrebbe un po' di verde, disse all'Emma.

E l'Emma portò subito alcune manate di erba.

— No, no, esclamò la Teresa, sorridendo. Vieni con me. — Ed accanto ad un vecchio muro, le due fanciulle colsero alcuni gambi di felci eleganti ed alcune foglie di ellera. Finito così il loro lavoro, corsero tutte contente a casa dalla mamma.

L'Emma presentò il suo mazzolino di fiori, e la Teresa il suo fazzoletto.

La mamma fu molto lieta di quei cari regalucci.

ulëne në barë, per me i mledhun e me i bâ tubë.

Terezja kish me vedi nji lâsh të vogel me pê, e me tê lidhëte kallët e njomë të luleve.

— Tash duhet pak bleer, tha Emma.

E Emma me të paren pruni disaa duur barë.

— Jo, jo, bertiti Terezja, me buzë në gaz. Eja me mue. E brî nji murit të vjeter, dy varzat zgjedhëne do gema firit shum të hiëshëme e do gjeth lerdhit. Kurë patne kryy gjith-ç'ka, ngaëne kundent në shpii te mema.

Emma paraqiti tuben lulesh, e Terezja ruben e vet.

Mema u gezuë shum per këta dhuntina. Kroki

Baciò ed abbracciò affettuosamente le sue figliole, e le ringraziò del pensiero gentile.

e puthi me mâll dyy të bijat, e ju fali nderës per kuitim t'ambel.

Domande ed osservazioni. — Che cosa è il natalizio o compleanno? — Che cosa avranno detto Emma e Teresa nel presentare i loro regali? — Che cosa avrà detto la mamma? — È necessario mostrare ai bambini i fiori e le erbe di cui si parla nel racconto: meglio ancora se si farà nella scuola un mazzolino uguale o simile a quello descritto.

Alla mamma.

Quando mi sveglio, subito
O madre mia, ti chiamo,
E i baci tuoi desidero,
Chè grandemente io t'amo.

(*Frammento di* P. Dazzi).

Memes.

Shtratit tek marr m'u çuë
Mema ime t'uroj,
Me më puth un dishiroj
Pse me të gjith shpirtë te [duë.

Una brava bambina.

Vedete la Mariuccia? È una paffuta bambinella di appena sei anni; eppure, come lavora!

— Mariuccia, — le ha detto la mamma prima di uscire, — io starò fuori un'ora; tu non devi perdere questo tempo, ma impiegarlo ad accomodare la vesticciuola della bambola. Il lavoro te l'ho preparato ed imbastito.

Nji vajzë e vieshëme.

A e shihni Mâren? Asht nji vajzë gjiashtvjeçe e fryshaloke; e m'e diit si punon!

— Mâre — i ka thanë e ama para se me dalë, — un vonohem nji orë; ti nuk do ta bjerrish ket kohë, por shikjò me goditë kotllen e kukullës. Punen ta kamë gatuë e pershkuë.

E la Mariuccia, tutta contenta, si è subito seduta, e messa all'opera.

E Mârja, shênd e verë, âsht ulë me të shpejtë me punuë.

Guardate come lavora con attenzione!

Non vi dico che faccia i punti tutti belli ed uguali. Poverina! è tanto piccola, che non sa ancora da che

Kqyrni me saa mênd punon!

Së po tham qi punon per mrekull, jo. E shkreta! asht aq e vogel, saa nuk din edhè me ç' dorë mbahet

mano si tenga l'ago, e bisogna compatirla.

Ma intanto, ha voglia di lavorare! E quando tornerà la mamma, essa avrà finito di accomodare la vesticciuola, e la mamma la ricompenserà con un bel bacio.

Che brava bambina è la Mariuccia! Imitatela, e ve ne troverete contente.

gjylpana, e lipset me i pasë ndjesë.

Por me gjith ket i kaa andje puna! E kurë të kthejnë mema, Mârja kaa m'e pasë të maruëme, e e-âma kaa me ju falë me nji të puthje.

Saa e vjefshëme âsht Marja! Ndjekëne, e keni per të kênë kundent.

Domande ed osservazioni. — Il cucire; il sarto; altri mestieri. — Nomenclatura dei vestiti. (Il corredo della bambola). — Vestiti da uomo e vestiti da donna. — Le macchine per cucire.

Una casina curiosa.

C'era una volta un uomo, chiamato Diogene, che abitava, indovinate un po'?... dentro ad una botte.

Così egli aveva il vantaggio di aver sempre la sua casa con sè, di trasportarla facilmente all'ombra od al sole, in collina od in pianura.

Tutti gli utensili poi di Diogene consistevano in una ciòtola.

Nji shpizë e çudëshëme.

Motit nji nieri, qi thirrej Djoxhene, jetote, a dini kû?... mbrendë më nji vozgë.

Kshtù kishte të miren me pasë shpiin gjith-kunt me vehti, m'e hjekë udobisht e m'e prûë në hije o në diëll, në koder ja në fushë.

Të gjitha pastaj perdorset e Djoxhenit ishin vehtem nji kupac.

Ma un giorno, avendo veduto un fanciullo che beveva nel cavo della mano, buttò anche la ciòtola, come cosa inutile.

Non ti dirò, bambino, di imitare Diogene; ma ramménta lo, quando dalla mamma pretendi tante cose superflue.

Por nji ditë, t'u pasë paa nji fmii qi pite uj në kupë të dores, treti edhè kupacin, si t'ish nji send i padobishem.

Nuk të tham, or çun, te mberrësh mrapa Dioxhenin, por të binë ner mênt, kurë prej memes lypë per së teprit.

Domande ed osservazioni. — Che aveva Diogene invece della casa? — In che consistevano tutti i suoi utensili? — Che fece un giorno? — Perchè buttò via la ciòtola? — (Ciòtola si dice di un vasetto senza piede, della capacità di un bicchiere comune o poco più). — Dobbiamo noi imitare Diogene? — Contentiamoci del necessario.

Rispetto ai vecchi.

Antonio Muratori fu un celebre scrittore di storia. Un giorno egli si era adirato con un suo alunno, perchè aveva commesso una grave mancanza. Nell'uscir di scuola, vide quello stesso fanciullo, che soccorreva un povero vecchio, e sgridava alcuni monelli, i quali schernivano l'infelice. Antonio Muratori corse vicino al pietoso fanciullo, ed accarezzandolo,

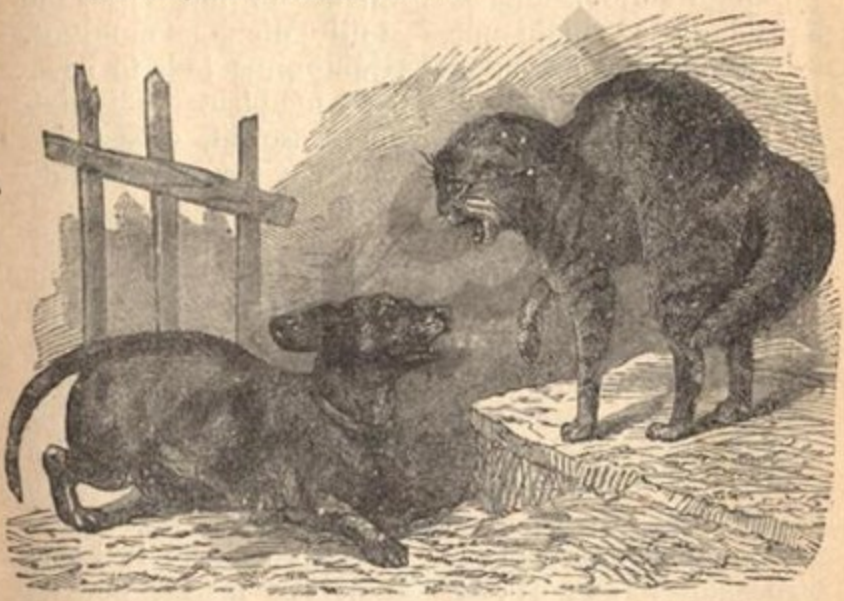
Ponië pleqve.

Ndoc Muratori kjè nji shkrimtarë historiet në zâ. Nji ditë u idhnue me nji fmii, psè ky kish bâ nji mungesë të madhe. T' u dalë prei msimores, pau vetë at fmii, qi po nimote nji plak të shkretë, e idhnohej kundra disaa fmive rrugash qi vêshin në gaz at fatzii. Ndoc Muratori u afruë atii çunit të dhimëshëm, e t' u e marrë me t'ambel, i tha:

gli disse: « Poco fa, io ti credevo cattivo: ma ora che vedo come rispetti la vecchiaia, ti amo, e ti credo capace di molte virtù ».

« Parë, të kuitova per të keq; por tash qi po shoh si e nderon pleqsinë, un të duë, e besoj qi jee i zoti per shum vyrtyte. »

Domande ed osservazioni. — Doveri verso i vecchi. — I vecchi hanno esperienza della vita: a loro dobbiamo dunque ricorrere per consiglio. — Breve biografia di Antonio Muratori.



Fedele e Mangiatopi.

Cani e gatti non sono mai andati molto d'accordo fra loro. Tuttavia, vivendo nella stessa casa,

Bestari e Gjumju.

Qêi e mica së kanë kurr shum mirë me shoqishoinë. Me gjith ket bestari e gjumju, mosì rrishin më

Fedele e Mangiatopi non si facevano alcun dispetto.

Ma un giorno, per un malaugurato osso, che Mangiatopi aveva rubato in cucina, cominciarono a litigare.

Vedete? Fedele s'è rannicchiato sulle zampe ed abbaiando e ringhiando, aspetta di poter addentare l'avversario. Mangiatopi, col pelo arruffato e la coda gonfia, miagola rabbiosamente, ed ha già alzata la zampetta, per graffiare il cane.

Sapete come andò a finire?

Fedele tornò al suo canile coperto di graffiature, e Mangiatopi s'ebbe più d'un morso nelle zampe e nella schiena.

I bambini non debbono fare come cani e gatti, ma vivere d'amore e d'accordo, ed amarsi come fratelli.

nji shpii, nuk gergaheshin njeni me tjetrin. Nji ditë veç, per nji asht fatakeq qi Gjumju kish vjellë n'odë të zjarmit, u xûëne.

A shihni? Bestari âsht ngrrucë e grinë, e pret me ja njitë dhambët anmikut. Gjumju, me lesh të ngrehët e me bisht t'ajët mjallon egercisht, e kaa çue kamëzen per me grrishtë qênin.

A dini si sosi davaja?

Bestari u kethyë në furrik të veht shqim i grrishtun, e Gjumju me saa të sgrapuna ner kambë e ne shpinë.

Fmiit nuk do të bâjnë si qêit e macat, por do të shkojnë mirë e do të duhen si vllazën.

Domande ed osservazioni. — Breve descrizione del cane e del gatto. — Si facciano confrontare questi due animali. — Doveri verso il prossimo e verso gli amici.

Il corpo umano

Il corpo dell' uomo si può dividere in tre parti: *testa*, *busto*, *estremità*.

La *testa* o *capo* ha due parti: la parte davanti o anteriore, che si chiama *faccia;* la parte di dietro o posteriore, che dicesi *occìpite*.

Nella faccia (che si dice anche viso o volto) abbiamo la *fronte*, gli *occhi*, il *naso*, le *guance* o *gote*, le *orecchie*, la *bocca* ed il *mento*.

Il *cervello* sta nella testa, e precisamente dentro una scatola òssea, che dicesi *cranio*. Col cervello si pensa e si ragiona.

Il cranio è coperto di *capelli*. I capelli possono essere lunghi o corti; neri, biondi, castani o bianchi. I vecchi hanno i capelli bianchi o canuti. Rispettate sempre la canizie. Coloro, che hanno perduti i capelli, diconsi *calvi*. Bambini, babate di tener sem-

Korpi i nierit.

Korpi i nierit munt të dahet trishë: *kryy, trup, kândet.*

Kryyt ka dy âna: at perpara qi thirret *faqe;* at mrapa, qi thirret *arç.*

Në faqe (qi thirret edhè ftyrë) kemi *ballin, syyt, hunden, mollzat* o *bulshîjt, veshët, gojen* e *mjekren.*

Trût gjinden në kryy, e shi m'at kutî ashtit, qi thirret *rrashtë*. Me trû mentojmë e arrsyetojmë.

Rrashta âsht e mluëme me *flokë*. Flokët mundet të jenë të giatë o të shkurtë; të zez, kuqëlosha, (balosha), të murrmë (njyre kshtêjet) o të bardhë.

Pleqt kanë flokët e bardhë o të thîm. Nderoni thîjat. Atà qi buërne flokët, thirren të shogët o

pre i capelli ravviati e puliti.

La testa è unita al tronco per mezzo del *collo*. La parte anteriore del collo dicesi *gola*, la parte posteriore *nuca*.

tullaca. Çuna, kqyrni me i mbajtë flokët gjith-herë të krehun e të dlirët.

Kryyt âsht i njitun në shtat me qafë. Ana e qafës qi del para thirret *fyt*, ajò per mbrapa *arç*.

Domande ed osservazioni. — Che forma ha la testa? — Quali sono le parti dell'occhio? (sopracciglia, palpebra, ciglia, globo dell'occhio, iride, ecc.) E dell'orecchio? E del naso? — Il corpo dei quadrupedi ha pure testa, tronco ed estremità. — La biscia non ha estremità. — Alcune norme igieniche sulla pulizia del capo, della pelle, di tutto il corpo.

La volpe e la maschera.

Una volpe astuta, andando a diporto, trovò una maschera. La prese tra le zampe, la guardò ben bene, ed esclamò: — Oh quanto è bella!.. — Ma, dopo un minuto di riflessione, soggiunse: — Peccato che non abbia cervello!

Dhelpra e korja.

Nji dhelpen velete, t'u shetitë, hasi më nji kore. E muër neper kambë, e kqyri mirë e mirë e tha: — Oh sa kenka e bukur!.. — Por, pas qi mentoj nj çik, shtoj: Medet qi së ka trû!

Domande ed osservazioni. — Le maschere. — Il carnevale. — I bambini belli, ma senza giudizio (senza cervello) non diventeranno bravi padri di famiglia, nè buoni cittadini.

Il busto.

Busto o *tronco* è quella parte del corpo che va dal collo alle gambe.

La parte anteriore e superiore del busto si chiama *petto;* la parte anteriore inferiore *ventre*. La parte posteriore dicesi *schiena* o *dorso*.

Nel petto abbiamo le *costole*. Nel mezzo del petto sta il *cuore*. A destra ed a sinistra del cuore si trovano i *polmoni*. Il cuore fa circolare il sangue per tutto il corpo. L'aria, che respiriamo, va nei polmoni.

Nel ventre si trovano lo *stomaco* e gl'*intestini*. Gli alimenti entrano per la bocca, e vanno nello stomaco. Dallo stomaco passano negl'intestini.

Nella parte posteriore del tronco, cioè nella schiena, abbiamo la *spina dorsale* o *colonna vertebrale*.

Shati.

Shtati o *trupi* âsht ajò hise korpit qi merr prej qafet gjeri në kambë.

Ana e syperme e trupit thirret *gjoks;* âna e poshterme *bark*. Ana per mrapa *shpinë*.

Në gjoks kemi brît. Në mjes të gjoksit gjindet *zemra*. Andej e këndej zemret gjinden *mushknît*. Zemra shperdaën gjakun per gjith korpin. Ajri, qi marrim, shkon ner mushknî.

Në bark gjinden *zgrofi* e *korralët*. Shûjta hîn per gojet, e mërrinë në zgrof. Prej zgrofit kalojnë ner korrale.

Mrapa trupit, duë të tham në shpinë, kemi *korizën* qi banë trupin e kryyt. Kaa 24 eshtna, të

Questa serve a sostenere il tronco ed il capo. È composta di 24 ossa, forate come anelli, dette *vèrtebre*.

zhbiruëm e kryyt. Kaa 24 eshtna, të zhbiruëm si unaza, e thirren rruza.

Domande ed osservazioni. — Avete mai sentito a battere il vostro cuore, il polso? Provatevi a respirare: quando l'aria entra, il petto s'innalza (perchè i polmoni si gonfiano); quando esce, il petto si abbassa. — Un *soffietto* da cucina è molto acconcio per mostrare come avviene la respirazione. — Nella gola abbiamo due tubi: uno per l'aria (trachéa) l'altro per i cibi e le bevande (esòfago). Il primo mette nei polmoni; il secondo nello stomaco.

Due buoni fratelli.

Tonino è ammalato. Poverino! Giorni sono dovette uscire un momento pel babbo, e fu sorpreso da un acquazzone. Quando giunse a casa tutto bagnato, batteva i denti pel freddo. Alla notte fu preso dalla febbre.

La mamma sua lo assiste, e lo cura con grande amore. Anche Peppino, il suo fratello maggiore, è sempre intorno a lui. Non esce più di casa per divertirsi, ma passa il suo tempo al capezzale del piccolo ammalato, per tenergli compagnia, per servirlo e fargli coraggio.

Dy vllazen të mirë.

Ndoci âsht i smuët! J shkretëthi! Tash disaa dit ju desht me dalë per do punë t' et, e e-xûni nji shii i math. Kurë merrijti në shpië bâmun qullë, dridhëte dhambët prej të ftohtit. Naten e xûëne ethet.

E âma i rrin te kryyt, e i bjè mrapa me shumë dashunië. Edhè Zefi, vllau mâ i madhi, pa daa i rrin afer. Së del jashtë shpijet per me lujtë, por e qet të gjith kohen tek kulteri i të ligut, per me i mbajtë shoqrië, m'e sherbyë e me i dhanë zemer.

Che bravo fanciullo!

Così debbono amarsi ed aiutarsi i buoni fratelli.

Saa fmii i vjefshem e i mirë!

Kshtù do të duhen e do të nimohen vllaznit e mirë.

Domande ed osservazioni. — Che ha Tonino? — Come si buscò quella malattia? — Chi lo assiste? — Come devono trattarsi i fratelli? — Due parole sul medico e sulle medicine comuni.

Le estremità.

Le *braccia* e le *gambe* si chiamano *estremità*. Le braccia si dicono *estremità superiori*, perchè sono attaccate alla parte alta o su-

Kândet.

Krahët e kambët thirren *kânde*. Krahët thirren *kândet e syperme*, psè janë të njituna m'anë të naltë të korpit t'ynë. Kambët,

periore del nostro corpo. Le gambe, che sono in basso, nella parte inferiore del corpo, diconsi *estremità inferiori*.

Nelle braccia si distinguono: la *spalla*, il *braccio* propriamente detto, od *òmero*, il *gómito*, l'*avambraccio*. All' avambraccio si articolano le *mani*.

Nella mano abbiamo il *dorso*, la *palma*, le *dita*. Le dita della mano sono cinque, e ciascun dito ha il suo nome: *pollice*, *indice*, *medio*, *annulare* e *mignolo*. I piccoli ossi delle dita si chiamano *falangi*. Il pollice ha due falangi; tutte le altre dita ne hanno tre. L'ultima falange è difesa e fortificata dall'*unghia*. Le unghie si devono tener sempre corte e pulite.

Nelle gambe si distinguono: la *coscia*, il *ginocchio* e la *gamba* propriamente detta. Colle gambe sono articolati i *piedi*.

Le estremità superiori qi gjinden poshtë, thirren *kândet e poshtëra*.

Ner krahë kemi: *krahin*, *kallapin* o *shtufin* e krahit, *brylin*, *llanen*. Në llanë nyensohen gishtat.

Në dorë kemi *syprinen*, *shplaken*, *gishtat*. Gishtat e dorës janë pêsë, e gjithi cili gisht ka êmnin e veht: *gishti i math*, *gishti i parë*, *gishti i mjedisëshem*, *gishti i tretë*, *gishti i vogel*. Eshtnat e vogëlà të gishtave thirren *tuba*. Gishti i math ka dy tuba; tjerët gishta kan të gjith trië. Tuba e mbramë âsht e ruitun e e-forcuëme prej *thonit*. Thojt do të mahen per herë të shkurtë e të dlirë.

Në kambë kemi: *koshen*, *giunin* e *kamben*. Me kambë janë të njituna *kamët*.

Kandet e syperme viej-

servono principalmente a lavorare: le inferiori a camminare.

në sidomos per punë: të poshtërat per me ecë.

Domande ed osservazioni. — Che cosa è un'*articolazione*? (Le principali articolazioni: spalla, gomito, ginocchio, ecc.) — Le articolazioni o nodi delle dita. — I quadrupedi hanno due braccia e due gambe? — Gli uccelli hanno le braccia? — Le scimmie hanno quattro mani. — Le biscie ed i serpenti sono privi di estremità.

Giorni ed ore.

Al mattino, quando il sole spunta, ha principio il giorno. Il sole nasce, o si leva, sempre dalla stessa parte del cielo: quella parte si chiama *levante*. Il sole s'innalza poi a poco a poco nel cielo, ed a mezzogiorno si trova nel punto più alto. Dopo mezzogiorno, il sole comincia a discendere, ed alla sera scompare, dalla parte opposta a quella da cui s'è levato. Quella parte in cui il sole cala alla sera dicesi *ponente*. Il tempo, che passa dalla *levata* al *tramonto* del sole, si chiama giorno. Quando il sole si è nascosto sotto l'orizzonte, comincia la notte.

Dit e orë.

Nadje, kurë bân shêj diëlli, fillon dita. Diëlli leen o del perherë më nji anë qiëllit: ajò anë thirret *të leemit*. Diëlli mandej çohet ka pak ka pak, e në mjesditë gjindet në vênt mâ të naltin. Mbas mjesditet, diëlli fillon me raë, e ne mbramje zhduket. Ajò anë ku diëlli bjè në mbramje thirret *prendim*. Koha qi nepershkon prej të lemit e në prendim quhet ditë. Kurë diëlli âsht mshehë nên malbrêz, fillon nata.

Tutto il tempo che passa da una levata all'altra del sole, si suol dividere in *ventiquattro* parti eguali, che si dicono *ore*.

Ogni ora si divide in 60 *minuti*.

Per misurare le ore, noi ci serviamo dell'orologio. L'orologio ha due lancette: la più corta segna le *ore*, la più lunga i *minuti*. Nell'orologio, che vedete qui disegnato, c'è una terza lancetta, che segna i *minuti secondi*.

Sette giorni formano una settimana. I giorni della settimana si chiamano: *lunedì*, *martedì*, *mercoledì*, *giovedì*, *venerdì*, *sabato* e *domenica*.

La domenica è giorno di riposo, ed è dedicato al Signore.

Të gjith ajò kohë qi shkon prej nji të lemë diëllit deri në tjetrin, dahet mbas zakonit më *njizet-e-kater* hise të gjith njishëme, qi thirren *orë*.

Gjith e cila orë dahet në 60 t'imëta.

Per të matunit e orëve kemi *orethanësin*. Orëthanësi ka dyy heshtëza: mâ e shkurta shêjon *orët*, mâ e giata t'imëtat. N'orë thansë, qi shihni të shkruëm ktu, gjindet edhè tjeter heshtëze, qi shêjon t'*imëtat e dyta*.

Shtat dit bâjnë nji javë. Ditët e javës thirren: *e-hâne*, *e-marte*, *e-merkurre*, *e-êjte*, *e-prende*, *e-shtunde*, *diële*.

E-dilja âsht ditë pushi mit, e âsht e falun Zotit.

Domande ed osservazioni. — Avete visto da che parte si leva il sole? — E da che parte tramonta? — S'insegni a leggere l'ora sull'orologio, aiutandosi anche con frequenti esercizi alla lavagna. — Il tempo fugge e non ritorna più. — Obbligo di far buon uso del tempo.

La risposta.

Scutari . . . .

Caro Salvadore,

Ricevetti la tua cara letterina, e ti ringrazio del buon ricordo, che serbi di me. Anch'io penso sempre con affetto ai cari parenti ed amici, che mi vogliono bene.

Tutta la famiglia sta bene, e mi prega di contraccambiare a te ed a' tuoi cordiali saluti.

Io ti bacio affettuosamente, e mi confermo

sempre tuo

Vincenzino

Pergjegje.

Shkoder . . . .

Shelbuës' i dashun,

Mora leterzën t'ánde, e të falem per kuitim qi kee per muë. Edhé un mentoj gjith-herë me mâll prindët e miqt, qi më duën mirë.

Të gjith fëmija gjindet shendosh, e më lutë me shendrue me tyë e me të tuët shendete të zjarta.

Të pathë

Vinqenci.

Domande e osservazioni. — Breve analisi della letterina. — Far vedere una busta, e insegnare il modo di scrivere l'indirizzo. — I francobolli. — La posta.

Una contesa fra le dita.

Nacque un giorno fiera contesa tra le dita della mano. Ciascun dito voleva

Rraga ner gishta.

Raa nji ditë rragë e ashper ner gishta të dorës. Se-i-cili gisht donte

essere superiore agli altri suoi compagni.

— Io, diceva il *pollice*, sono più grosso e più forte di tutti voi. Io sarò dunque il vostro padrone, e voi mi dovrete ubbidire.

— Niente affatto, saltò su a dire l'*indice*. Il comando spetta a me, perchè sono il più destro di tutti, e l'unico che sappia indicare all'uomo la via da percorrere.

Aggiunse allora il *medio*: — Io siedo in mezzo a voi, e la mia testa sovra tutti voi altri si innalza. Io debbo perciò essere il vostro signore.

— Ciò non sarà mai, disse l'*annulare*. L'uomo mi orna di oro e di gemme; io sono dunque il più nobile, e debbo essere superiore a tutti.

Il *mignolo* ascoltava pazientemente la disputa de' suoi compagni, e taceva. Ma, invitato a dire il suo parere, così parlò:

— Io sono il più pic-

t'jete mâ i parë ner shokë.

— Un, thote *mâ i madhi*, jam mâ i trashë e mâ i fortë se të gjith ju. Prandej un kam per të kênë zotnia i juëj, e ju do të me nigioni.

— Aspak, u çuë e tha, *gishti i parë*. Sundimi më perket muë, psè jam mâ i msuëmi ner të gjith, e i vehtëmi qi din t'i kalxojnë niërit udhen qi do të rrahin.

— J *mjedisësni* at-herë pergjegji: Un rrië në mjes jush, e kryët t'êm del mi juë. Praa un do të bahem zotnii.

— Jo kurr per ket jetë, tha *i treti*. Niëri me zbukuron me aar e me igjië; prandej mâ bujarë se ju, e më tokon me kêne mâ i parë.

J *vogëli* nigiote bjeseden e shokëve, e pzâte. Por, i pyetun, foli në ket mnyrë:

— Un jam mâ i vo-

colo, e non ho perciò nessun desiderio di sovrastare a voi altri. Ma, badate bene! finchè staremo uniti, saremo molto utili all'uomo, in tutti i suoi lavori; se invece ci divideremo, nessuno di noi sarà più buono a nulla. Dunque nessuno di noi deve comandare agli altri, ma tutti dobbiamo operare d'amore e d'accordo. Ricordatevi di quell'antico proverbio, che dice: *L'unione fa la forza.*

Piacque ai compagni il discorso dell'assennato mignolo, e da quel giorno in poi le dita della mano andarono sempre d'accordo. Esse lavorano insieme alle opere più maravigliose dell'uomo.

gëli, e praa së kam dishirë të rrië mbi juë. Por, çilëni sýt! Saa kemi me ndêj të bashkuëm, kemi per t'i vjeftë shum niërit ner puna të vehta; e per ne u daëshim, as kush nesh së ka me vjeftë gjâ. Pra kerkush së do të sundojnë, por të gjith do të punojmë bashkarisht e me dashunië. Të ju binë në mênt fjala e moçme qi thotë: *bashkimi ka forcë.*

Shokëve i pelqej biseda e të vogëlit, e qyshë at ditë e at ditë, gishtat e dorës shkuëne gjith-herë mirë. Gishtat nimojnë veprat mâ të mrekullueshëme të njerjut.

Domande ed osservazioni. — Dite i nomi delle cinque dita. — Differenza tra le dita della mano e le dita del piede. — Le scimmie hanno quattro mani e perciò si dicono *quadrumani*. — Gli altri animali non hanno *mani*. — Nella famiglia, genitori e figliuoli debbono andare d'accordo, amarsi ed aiutarsi a vicenda.

Amicizia.

Lisetta ed Argia sono due buone amiche. Lisetta è figlia di agiata fami-

Miqsië.

Liza e Arxhia janë dy miknesha të mira. Liza âsht shpijet të pasun, Ar-

glia, Argia di poveri contadini; ma frequentano entrambe la stessa scuola, e si vogliono un gran bene.

Non molto tempo fa, la povera Argia, correndo

xhia âsht e do katundarëve të shkretë; por t'e dyja janë më nji radhe, e duhen shum mirë.

Së ka shumë kohë, Arxhia e mjerë, t'u ngaë e

sbadatamente per la campagna, si slogò un piede; perciò è costretta a stare in casa col piedino fasciato.

Tutte le mattine la Lisetta, nel recarsi a scuola, va a fare una visita alla sua buona amica, e le porta qualche regaluccio.

paakujtuëshëme ner per fusha, qiti nji kamë; e praa do të rrinë në shpië emë k taë mlidhun.

Per gjith nadje Liza e vocer, t'u shkuë ne msimore, shkon me u pjekë në mikneshen, e i çon ndoj dhuntië.

Ora l'Argia sta meglio. È seduta sopra una panchetta, dinanzi alla sua casa, ed ha allato il suo cestellino, colla calza ed altri lavorucci. La Lisetta, ch'è venuta a trovarla, come di consueto, le lascia in regalo alcuni frutti. Guardate come sorride di contentezza la povera Argia!

È pur bello vedere due buone bambine amarsi e soccorrersi a vicenda!

Tash Arxhia gjindet mâ mirë. Pushon më nji stol, para shpisë së vehte, e kaa per brî shporten, me çarap e puna tjera. Liza, qi kaa ardhë m'e paa, mbas zakonit, po i lên do pêmë. Shikjoni si buzëqeshet prej shêndit Arxhia e shkretë.

Oh saa punë e bukur âsht me paa dyy varza të mira qi duhen e nimojnë shoqishoqen!

Domande ed osservazioni. — Doveri verso i condiscepoli e gli amici. In qual modo l'Argia si slogò un piede? — Vi siete voi fatti male qualche volta? — Raccontatemi in che modo, ed in quale occasione.

Animali domestici.

Il cavallo è un animale domestico. È un bell'animale il cavallo e molto utile. Il cavallo tira i carri e le carrozze, porta l'uomo sulla sua schiena e lo serve fedelmente. Un altro animale, fedele all'uomo è il

Shtâsë shpijake.

Kali asht nji shtâsë shpijake. Asht i bukur kali, e shum i dobiëshem. Kali ngrehë qerret e qerrëzet, bjè nierin mbi shpinë të venë, e i sherben me besë. Nji shtâsë tieter, besnike nierit, âsht qêni,

cane, che è capace di dare per lui anche la vita, Il

qi âsht i zoti me i falë edhè jeten. Kau ndjekë

bue segue volentieri l'uomo nelle sue fatiche. Ara i campi, i quali fruttificano a noi il pane quotidiano.

La vacca ci regala il suo latte; la capra e la pecora, oltre al latte, ci sono utili anche con la loro lana e con la loro pelle. Ma la pelle, tuttavia, della vacca e del bue, è migliore.

Animali domestici sono pure il maiale, il gatto,

niërin pelqueshem në mûndë. Livron arat, qi na japin buken e perditëshme.

Lopa na falë tamlin e vet, dhija e delja, posë tamlit na janë te dobishme me lesh e likura. Por, prep se prep, likura e kaut e e-lopës, âsh mâ e mirë.

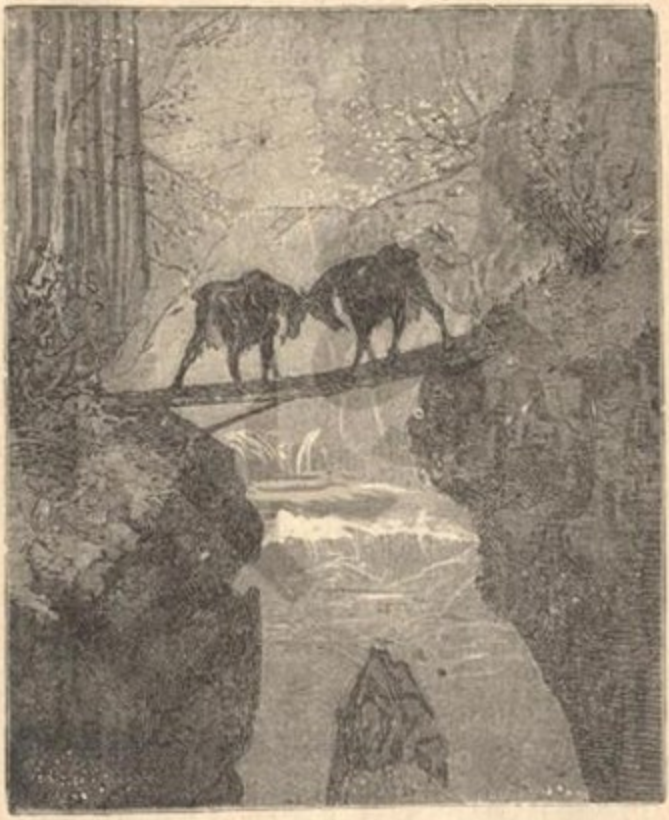
Shtâsë shpijake janë edhè thju, mâca, gomari,

l'asino, il mulo ecc., utilissimi all'uomo in molte cose.

mushku etj... shum te dobishem per nieri ner saa punë.

DOMANDE ED OSSERVAZIONI. — Breve descrizione di ciascun animale domestico, insistendo specialmente sui vantaggi che arreca all'uomo. — Qua-

lità fisiche e morali degli animali domestici, espresse dal bambino per mezzo di semplici proposizioni. — Si facciano trovare le somiglianze e le differenze fra i vari animali domestici. — Si confronti la zampa del gatto con quella del cane; quella del bue e della pecora, con quella del cavallo e dell'asino. — Si parli poi dei quadrupedi selvatici e feroci.



L'ostinazione.

Vivevano nello stesso ovile, in mezzo a montagne alte e boscose, due

Cênië.

Jetojshin më nji vathë, në mjes do malesh të nalta e me pylla, dyy dhii të

gentili caprette, chiamate Barbettabianca e Barbettanera. Ma spesso venivano a contesa tra loro, e tanto erano ostinate, che nessuna voleva cedere, se non dopo aver assaggiato il bastone del pastore.

Un giorno, per diverse vie, se n'erano venute pascolando lungo i ripidi fianchi di due opposte montagne. E arrivarono ad una palàncola, sospesa sopra un burrone stretto e profondo. Entrambe s'avanzarono sulla palàncola per attraversare il burrone. Ma, giunte nel mezzo, non c'era posto per entrambe, e non potevano darsi lo scambio per passare.

Allora cominciarono a cozzare rabbiosamente l'una contro l'altra, più ostinate che mai. Ma la palàncola era stretta e l'esercizio pericoloso. Non andò guari che, in un assalto più furioso degli altri, le due caprette perdettero l'equilibrio, e precipitarono nell'abisso.

hiëshëme, njana e thirrun Miekerbardhë, tjetra Mjekerzezë. Por shpesh xéheshin me shoqishoqen e aq ishin të nderkryme, saa tjetra kurrë s'ja lête falë shoqes.

Nji ditë, t'u kullotë ner male u hasëne shi, të nji drasë qi rrite pezull mbi nji prruë, i ngushtë e i thellë. Te dyja muërne me kaluë per nji herë. Por kurë arrijnë në mjes, së gjindej vênd per te dyja e së mund ti bâshin rrugë shoqishoqes.

At herë muërne me u rrahë me egercim të math. Por drrasa ish e ngushtë e ajò vadië shum e rrezikshëme. Nuk shkoj shumë kohë, e me nji të ndeshun mâ të rreptë, u rrxuëne e thyëne qafen në prruë.

Così Barbettabianca e Barbettanera furono punite della loro ostinazione.

Kshtù Mjekerbardha e Mjekerzeza paguëne qênsiën me kokë.

Domande ed osservazioni. — Descrizione della capra. — Le sue abitudini, le utilità che ci arreca. — Le capre sono ostinate, i bambini non debbono imitarle in questo brutto difetto. — Montagne, valli, burroni.

I colori.

Peppino era un bravo ragazzo, docile e intelligente, e più d'una volta s'era meritato gli elogi del maestro.

Dopo l'esame di aprile, ricevette un bel biglietto di lode, e lo portò trionfante a casa.

Il padre di Peppino, il signor Giacomo, ne fu molto contento e, per premiare il fanciullo de' suoi buoni portamenti, gli regalò una bella scatoletta di colori.

Peppino gongolava di gioia!

La scatoletta di legno, con coperchio scorrevole in una scanalatura, era di forma *quadrata*, come vedete da questo disegno:

Njyret.

Zefi ish nji djalë per faqe të bardhë, i âmbel e mentak, e mâ se nji herë kish fituë lavdet e msuësit.

Mbas sqyrtimit të priëllit, pat nji biljetë lavdurimit, e me gzim të naltë e prûni në shpië.

At'i Zefit, zot Jaku, mbet shum i gezuar, e per m'e shperblyë, i fali nji kutî të vogel me njyre.

Zefi së shifte mâ me syë prej shendit!

Kutîa drunit, me kapak i premun me nji iugth, ish katerskâjesh, si shihni ktù.

Dentro aveva otto colori, di forma *rettangolare*, cioè più lunghi che larghi, come questa figura:

C'era pure un piccolo pennello.

Peppino volle provare subito i suoi colori. Prese un foglio di carta bianca, un po' d'acqua in una ciotoletta, per intingervi il pennello, e stese l'un dopo l'altro sulla carta i seguenti colori:

Per mbrenda kish tet njyre, *rektangullore*, duë të thom mâ të giata se të gjana, sikur kjò shemeltyrë:

Gjindej edhè nji brushë.

Zefi desht me provuë me të paren njyret e vehta. Muër nji fletë kartet të bardhë, pak uj më nji kupsë, per me lagë brushën, e shtroj njanën mbas tietrët, njyret qi shihni:

rosso arancio giallo verde azzurro indaco violetto nero

kuq portokal verdhë blerë qilluër indak vjolleë zii

In seguito, Peppino si divertì assai a dipingere bandierine, casette, omini, alberi ed animali. E regalava la maggior parte de'suoi lavori al buon papà, per dimostrargli la sua gratitudine.

Zefi me kta njyre filloj me njyë flamurza, shpiza, njerz, pêmë e shtasë. E mâ të shumen e punëve ja falëte t'et per me i diftuë ditënderen e veht.

Domande ed osservazioni. — Si mostri un foglietto *quadrato* ed un altro *rettangolare*. Si eccitino i bambini a trovare altri oggetti che abbiano la forma del quadrato o del rettangolo. Quali cose sono di color rosso? aran-

cio? giallo? ecc. Si mostrino i colori e si facciano usare in qualche piacevole esercizio. Se il maestro ha un prisma triangolare, o qualunque altro pezzo di cristallo, con angoli convenienti, non dimentichi di *far osservare* ai bambini la scomposizione della luce.

Si facciano *vedere*, intagliate in carta, o, meglio, si facciano *eseguire* dal fanciullo, le principali figure piane.

Il fanciullo albanese.

Fanciullo dimmi
Il tuo paese:
« Mio buon signore,
Sono albanese. »
Tu non m'intendi,
Fanciullo mio:
Io ti ho chiesto
Del suol natio.
Ve l'ho già detto,
Signor cortese,
E ve 'l ripeto:
Sono albanese.
Ben d'esser albano
M'hai dichiarato;
Pur bramo intendere
Dove sei nato.
Ed io rispondo:
Ch'io sia di Kiri,
Di Uskub, di Ianina,
Di Monastiri,
È sempre quello
Il mio paese,
E perciò sono
Sempre albanese.

Çuni shqyptarë.

Ku ti ke lec,
Or çun më diftò:
« Or zot, m'at dhec,
Qi e qujnë shqypri. »
Or çun kuptò
C'ka duë prej tejet:
Èmnin kalxò
Të vendit ku leve.
Po të tham si parë,
Or zot i dashun:
Un jam shqyptarë,
Në shqyprië i lemun.
Po thue qi jee
Shqyptarë shqypniet,
Po ti ke lee
Më nji skâi të ksaj tokë
Kudò! në buzë të Kirit
Në Shkup o n'Janinë,
O i Monashrit,
O në tjeter fshater,
Gjithnji atmee
J thonë ktii vend,
Ku në dritë kam lee
Me fis shqyptarë.

Animali da cortile.

Peppino andò una volta in campagna dalla nonna. La nonna lo condusse a visitare la casa, la stalla, il fienile, la cantina ed i campi. Peppino osservava con gran piacere tante cose nuove, e tempestava la nonna di domande. Si fermarono poi a lungo nel cortile a vedere le galline, i tacchini, le anitre, le oche ed altri uccelli domestici. E la nonna compiacente rispondeva a tutte le domande di Peppino.

— Ecco il gallo, colla cresta rossa sulla testa.

Le galline sono animali utilissimi; esse fanno le ova, e le ova sono un cibo sano e nutriente.

— Oh! lo so, disse Peppino; ne ho mangiate più d'una volta. Le ova hanno il guscio bianco e liscio.

E dentro, ag-

Shtâsë oborrit.

Zefi doli nji ditë në fushë te tat-madhja. Gjyshia e percolli me paë shpinë, stânin, kullen e sânës, katoqin e arat. Zefit i pelqente shum me vûe oroe të gjitha atà sende të reja, e e-shterngonte tat-madhen me nji mî të pvetuna. U ndalëne mandej nji copë herë n'oborz me paa pulat, bibâit e rikat, patat e saa zogj tjerë oborrit. E tat-madhja me ândje pergjegjte të pvetunave të Zefit.

— Qe gjeli, me lashë të kuqe mbi kryë.

Pulat janë shtasë shumë të dobiëshëme; pulat bâjnë voe, e voet janë nji shûjtë e shendoshtë.

— Oh! e dië, tha Zefi; i kom ngranë shumë herë; voet kanë lvoren e bardhë e të lmuët.

— E per mbrenda,

giunse la nonna, hanno l'*albume* ed il *tuorlo*. La gallina cova le ova, e da esse nascono i pulcini. Quando la gallina ha i pulcini si chiama *chioccia*.

— Guarda, guarda, nonna, esclamò Peppino, guarda quella gallina come ha rizzato e aperte le penne della coda; pare un ventaglio!

— Tu sbagli, caro Peppino: non è una gallina, è un tacchino.

E questi uccelli, che diguazzano nell'acqua della pozza, sono anitre ed oche.

Le più piccole, di vari colori, sono anitre; le altre, col collo lungo, le penne bianche e il becco giallo, sono oche. Le oche e le anitre amano l'acqua ed hanno i piedi palmati.

ja priti tat-madhja, kanë të *bardhin* e të *kuqin*. Kurë pula ka zogjt thirret *kllukë*.

— Kqyr, kqyr, tat-madhe, bertiti Zefi, kqyr at pulë si i kaë ngrehë e hapë pendat e bishtit; dukset si nji freskië!

— Ti po gabon, Zefi i dashun: nuk âsht pulë, âsht bibâ.

E kta zogj tjerë qi llokoqiten n' uj të brrakës, janë rika e pata. Mâ të

vogëlat, me gjith-farë njyresh, janë rika: tjerat, me qafë të giate e me pupla të bardha e me skjep të verdhë, janë pata. Patat e rikat rrinë n' uj mâ të shumen, e kanë kamët me shplakë.

— E quegli uccelli che volano, domandò Peppino sono colombi?

— Sì, rispose la nonna, son colombi. Essi hanno le loro casette o nidi là sul tetto.

Peppino stette un bel pezzo a guardare gli uccelli domestici, e ad ascoltare le loro varie voci. E poi corse pei campi a far quattro capriole co' suoi cuginetti, ed a cogliere alcuni fiori da offrire alla buona nonna.

— E atà zogj qi fluturojnë, pveti Zefi, a janë plumba?

— Po, pergjegj tat-madhja, janë plumba. Ata kanë çerdhet nën strehë.

Zefi u vonuë nji çopë herë t'u soditë zogjt shpijakë, e t'u nigiuë zânet e tyne. Ngau mandej me lujtë laradash ner ara me kushrî, e me mledhë do lule per t'âmen.

Domande ed osservazioni. — Si faccia descrivere brevemente qualcuno degli uccelli domestici menzionati nel testo. — Si confrontino tra di loro. — Che differenza passa tra il piede della gallina e quello dell'anitra? — Voci dei vari animali da cortile. — Utilità ch'essi ci arrecano.

La volpe e gli anatroccoli.

Tre anatroccoli, che ancor non avevan messo tutte le penne, si specchiavano in uno stagno. Diceva il più piccolo: — Io sono più bello di voi, per le penne verde-dorate delle mie ali.

Dhelpna e rikâcat.

Tre rikâca, qi edhè së kishin vûe të gjitha puplat, pasqyroheshin më nji brrakë. Thonte mâ i vogëli: — Un jam mâ i bukur se ti, per puplat qi bajë ner krahë, të blera e të praruëme.

Ed il più grosso: — Io sono il più bello, non solo per le penne, ma anche per la mia grossezza.

Ed il terzo anatroccolo: — Il più bello di tutti

E mâ i fryti: — Un jam mâ i bukri, jo vehtem per pupla, por edhè per të frŷtit t'êm.

E i treti: Mâ i bukri ner të gjith jam un, per

son io, per le piume variopinte del mio capo.

Una volpe maligna, che, acquattata tra le erbe, li stava ad ascoltare, sorrise maliziosamente, e disse: — Io non so davvero, chi di voi sia il più bello; ma tra breve vi saprò dire qual'è il più buono.

E d'un salto fu loro addosso, li strozzò e se li mangiò.

pupla të gjith farë njyresh qi më shkelxejnë në kryy.

Nji dhelpën e keqe, qi po i nigionte mbas barit, buzqesi, e tha: — Un me të vertetë nuk e dië, kush âsht mâ i bukri ner juë; por kam me diët t'ju tham kush âsht mâ i miri.

E me të paren i kcej në shpinë te treve, i mbyti, e i ngrani.

Poveri anatroccoli! come furono puniti della loro vanità!

Të shkretët rikâca! Si e paguëne madhshtinë e vet!

DOMANDE ED OSSERVAZIONI. — Breve descrizione della volpe e delle anitre. — I bambini non debbono perdere il loro tempo in vane contese.

I mesi dell'anno.

Trenta giorni circa formano un *mese*.

Dodici mesi formano un *anno*. I dodici mesi dell'anno si chiamano coi seguenti nomi: *gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre* e *dicembre*.

Gennaio ha 31 giorni, febbraio ne ha 28, marzo 31, aprile 30, maggio 31, giugno 30, luglio 31, agosto 31, settembre 30, ottobre 31, novembre 30, dicembre 31.

Addizionate tutti questi numeri, e troverete che un anno ha trecento sessantacinque giorni.

Trenta giorni ha novembre
Con april, giugno e settembre;
Di ventotto c'è ne uno;
Tutti gli altri n'han trentuno.

Mujt e motmotit.

Tridhet dit gati bâjnë nj *muj*.

Dymdhet muj bâjnë nji vjetë. Dymdhet mujtë e motmotit thirren me kta êmna: *kallnuër, fruër, marc, priëll, mâj, qershuër, korrik, gusht, shtatuër, tetuër, nanduër* e *dhetuër*

Kallnori ka 31 ditë, frori 28, marci 31, priëlli 30, mâji 31, qershori 30, korriku 31, gushti 31, shtatori e tetori 31, nandori 30 e dhetori 31.

Shumoni kta numra, e kanë me ju dalë tre qind e gjashdhetepêsë ditë, qi âsht nji motmot.

Qershori, priëlli e shtatori,
Tridhet dit kanë si nandori;
Zet-e-testësh âsht vehtem nij
E tjeret kan tridhet e nij.

Domande ed osservazioni. — Ogni 4 anni il mese di febbraio ha 29 giorni. Allora l'anno è di 366 giorni, e dicesi bisestile. — In che mese siamo ora? Come si chiama il mese che verrà dopo di questo? E quello che verrà in seguito? Quali sono i mesi più caldi? E i più freddi? — Due parole sul calendario.

Le stagioni.

Le stagioni dell'anno sono quattro: *inverno*, *primavera*, *estate* ed *autunno*. Ogni stagione dura circa tre mesi.

Dicembre, gennaio e febbraio formano l'*inverno*.

Marzo, aprile e maggio formano la *primavera*.

Giugno, luglio e agosto l'*estate*.

Settembre, ottobre e novembre l'*autunno*.

Durante l'inverno, i giorni sono più corti delle notti, l'aria è fredda, gli

Stinët.

Stinët e motmotit janë kater: *dimni*, *prendvera*, *vera*, *vjeshta*. Nji stinë ban gati tre muj.

Dhetori, kallnori e frori bajnë *dimnin*.

Marci, priëlli e mâji *prendveren*.

Qershori, korriku e gushti *veren*.

Shtatori, tetori e nandori *vjeshten*.

Në dimen, ditët janë ma të shkurta se netët, ajri âsht i ftohët, pêmet janë

alberi sono sprovvisti di foglie, tutta la campagna è squallida. In molti paesi, e specialmente in montagna, cade abbondante la neve.

të zbluëme prei gjethit, e të gjith fusha âsht e vorfen. Ner shumë dhena, e sidomos ner male, bjen borë e madhe.

In primavera le giornate si allungano, e l'aria comincia a farsi tiepida. La campagna si ammanta di erbe e di fiori, gli alberi si vestono di fronde.

L'estate è la stagione più calda dell'anno. I giorni sono più lunghi delle notti, le biade, riscaldate dal sole cocente, maturano.

D'autunno, le giornate tornano ad accorciarsi. Il

Në prendverë ditët perzgiaten, e ajri zbutet. Fusha veshet me barë e lule, pêmet zbukurohen me gjeth.

Vera âsht stina ma e xeta e motmotit. Ditët janë mâ të giata se netët, drithnat, të xeme prej vapet të diëllit, piqen.

Në vjeshtë, ditët fillojne me u shkurtuë. Të xe-

calore del sole va diminuendo. Le foglie degli alberi in parte ingialliscono e cadono. L'autunno è la stagione dei frutti. I contadini vendemmiano l'uva già matura, per trarne il vino, ed arano il terreno per le nuove seminagioni.

tit i diëllit shkon t'u fikë. Gjethët e pêmëve zverdhen e biin. Vjeshta âsht stina e pêmëve. Katundarët vjelin rrushin e pjekun, per m'e shtryllë vêne, e livrojnë token per të mjelluna të reja.

DOMANDE ED OSSERVAZIONI. — In che stagione siamo ora? — Quando è cominciata? — Quando terminerà? — Di quali mesi si compone? — Caratteri speciali di ogni stagione. — Confronti tra le varie stagioni. — Vestiti d'estate e vestiti d'inverno. — Occupazioni e lavori speciali nelle varie stagioni. — Brevi dialoghetti sulle incisioni date nel testo. — Due parole sull'agricoltura.

L'alveare.

— Voglio un po' vedere, diceva tra sè Righetto, se è vero che le api fanno il miele e la cera.

E con un lungo bastone si mise a frugare dentro all'alveare.

Ma ecco!.. l'alveare si rovescia e le api, furiose, assalgono l'incauto fanciullo!

Righetto è giunto a casa col viso e colle mani gonfie, e si lava e rilava coll'acqua fresca, ma inutil-

Zgjoni.

— Duè të shoh, thote me vehti Rigeti, a thuë do të jenë e vertetë qi bletët bajnë mjalten e dyllin.

E me nji shkop të giatë filloj me rmuë zgjonin.

Kurë qe!.. zgjoni po kaperbuzet e bletët, me furië, lishohen mbi çunin të paa mênt!

Rigeti ka mrrî në shpië me sy e me duur t'ajuna, e po lahet e po shperlahet me uj të freskë, por kot:

mente: il bruciore cresce, ed egli dovrà mettersi a letto, in attesa del medico.

Povero Righetto! Egli impara a sue spese a non disturbare gli animali, e ad essere più cauto.

djegsina po shtohet, e ay

do të vêhet në shtrat, per me pritë mjekun.

J shkreti Rigo! Kshtù po xên me harxh të veht mos me i trazuë shtâsët, e me u rujtë nji çiks.

Domande ed osservazioni. — Breve descrizione dell'ape — Confrontatela con la mosca. — Non bisogna disturbare o maltrattare le api che sono tanto utili.

Animali selvaggi.

Sulla piazza del villaggio, in un giorno di fiera, si vedeva un *serraglio* di belve. Peppino tanto seppe dire e tanto seppe fare col babbo, che questi si indusse a condurre il fanciullo a visitare il serraglio.

Appena entrati, in due spaziose stalle videro un cammello e un dromedario.

Attigua alla stalla del cammello e del dromedario, era una gran gabbia piena di scimmie graziose e vivaci, e poco oltre snodava in lento giro la sua lunga proboscide un maestoso elefante.

— È molto feroce? domandò Peppino al babbo.

— Tutt'altro! È anzi molto mansueto ed intel-

Shtâsë t'egra.

Në patalok të katundit, nji ditë pazarit, shihej nji *saraj* shtâsësh. Zefi aq diti me folë e me u lutë tatës, saa ktii ju mbush mendja m'e perciellë djalin të shihëte sarajin.

Tek hîne, në dy soba të gjana paëne nji deve e nji dromedarë.

Afer sobës së devës e të dromedharit, gjindej nji fllanikth plot me majmuna të hiëshëme e të gjallë, e pak mâ andej zgidhëte dalë kadalë feqken nji elefant i madhenuëshëm.

— A âsht shum i eger? pveti Zefi t'aan.

— As pak! por âsht i butë e i kuptuëshem, e

ligente, e specialmente nell'India viene addomesticato, e con la sua forza formidabile rende segnalati servigi all'uomo.

Procedendo innanzi nella visita, Peppino rimase a bocca aperta dinanzi le strane forme di una giraffa, dal lunghissimo collo.

Infine, Peppino si fermò maravigliato dinanzi la gabbia di un grossissimo uccello, rivolgendo il suo sguardo interrogatore verso il padre.

— È uno struzzo, disse il babbo, un uccello, come vedi, di grandi dimensioni, che abita nei paesi caldissimi e depone sulla sabbia dei deserti ova grosse quasi come la tua testa. È un corridore di prima forza, ed ha l'abilità di lanciare sassi con le sue forti zampe, per difendersi dagli altri animali o dall'uomë dhee të Hindit sidomos bâhet per vehti, e me forcë të madhe qi kaa i sherben niërit ner shumë punë.

T'u ecë, Zefi mbet me goj haptë perpara nji gjirafës, qi kish nji qafë shumë të giatë.

Ne mbram, Zefi u ndalë i habitun para nji fllanikthit ku gjindej nji zog i trashë, e siëlli synin prej t'et në të pvetun.

— Asht nji struth, tha ati, nji zog si po sheh, i gjanë e i giatë, qi jeton ner dhena të xeta, e lên në râne të shkretiinave voe të trasha po thuë saa kryyt e saj. Asht nji vraptuër shum i fortë, e âsht i zoti me hjellë gur me kamë të vehta, per me ju rujtë niërit e tiera shtâsëve. Por roja e saj mâ e

mo. Ma la sua maggior difesa sta sempre nella sua velocità. Non vola propriamente, come gli uccelli più piccoli, ma si aiuta con le ali nella corsa, sicchè è difficilissimo raggiungerlo, anche coi migliori cavalli.

Peppino ammirò poi appresso una stupenda zebra,

madhja âsht në vrap qi kaa. Nuk fluturon si zogjt e vogjel, por në vrap gjênë ndimë ner krahë, e kshtù âsht shum zor m'e xânë, edhè mbi kual të mirë e të shpejtë.

Zefi pastaj soditi nji xeber, nji luâ madhstuër,

un superbo leone, una tigre ed altri animali esotici, ed uscì dal serraglio pieno di meraviglia, ringraziando vivamente il babbo del piacere che gli aveva procurato.

nji kapllan, e tjera shtâsë të periashtalie, e doli jashtë sarajit plot me habië, t'u falë nderës t'et qi ju kish bâ shkaku i ktii gzimit.

Domande ed osservazioni. — Si faccia una breve descrizione di ciascun animale. — Confronto tra la zebra ed il cavallo; la tigre ed il gatto; il cammello ed il dromedario. Animali selvatici ed animali domestici. — Con l'educazione si riesce a poco a poco a rendere innocui e mansueti anche i più feroci animali. — Anche gli animali domestici erano una volta selvatici, e furono domati e addomesticati dall'uomo.

Il piccolo pescatore.

In primavera, ogni domenica, Arturo suol recarsi in campagna dai nonni,

Peshkatari i vogel.

Në prendverë, per të gjith ditë dile, Arturi ka per zakon me dalë në fu-

che gli vogliono un gran bene.

Quando è in campagna, una delle occupazioni favorite del fanciullo è la pesca. Voi lo vedete per ore ed ore, diritto sopra

shë te tat-mëdhajve, qi e duën shum mirë.

Kurë gjindet në fushë, mâ se kurgjâ i kaa ândje me xanë peshk. Ju e shihni per orë e orë, ndrejtë mbi nji drrasë o ndejun

una palàncola o seduto in riva al laghetto, tendere l'*amo* ai pesciolini, che guizzano nell'acqua.

Allorchè qualche pesce abbocca l'amo, Arturo, con mano agile e pronta, lo tira fuor dell'acqua, e lo mette nel paniere, che porta al fianco. Ed è tutto lieto di poter mostrare il suo affetto ai buoni nonni, coll'offrir loro i pesci ch'è riuscito a pigliare.

në buzë të liqênit, t'u qitë *grepin* peshqive, qi livisin n'uj.

Kurë grepi xen ndoj peshk, Arturi, me dorë të shpejtë, e xjerrë per jashta ujit, e qet në shportë, qi bjen me vedi. E shum gzohet kurë mundet me diftuë tat-medhajve dashuniën e vet, t'u i falë peshqit qi kaa xânë.

Domande ed osservazioni. — Come è fatto l'amo? — Che cosa vi si attacca per adescare i pesci? — I pesci non hanno zampe, ma pinne, respirano solo nell'acqua ed il loro corpo è coperto di squame. — Altri arnesi da pesca. — Due parole sulla caccia.

Due ragazzi laboriosi.

Checco e Tonio sono due robusti fanciulli delle Alpi. Figli di un boscaiuolo, che lavora da mane a sera, essi aiutano il loro papà in tutte le sue faccende.

Vedete? Essi tornano dal bosco.

Checco, ch'è il più grande, porta sulle spalle un

Dy fmii puntorë.

Kekki e Ndoci janë dy djelm bieshkesh të shendoshtë. Të birët e nji pyllëtarit, qi punon prej nadjet deri në mbrame, ata i nimojnë t'atit ner të gjitha punët.

A shihni? Janë t'u kthyë prei pyllet.

Çesku, qi âsht mâ i madhi, baan mi shpinë nji

grosso fascio di legna. Tonio lo segue, trascinando un tronco d'albero.

Pel sentiero aspro e scosceso della montagna, essi scendono al loro povero casolare. Quivi li attende la loro mamma, con un buon piatto di minestra calda.

Ma Checco ed Antonio non passano tutto il loro tempo nel bosco. Essi frequentano anche la scuola del loro paesello, e sanno già leggere e scrivere.

Come sono contenti i loro genitori d'avere due figliuoli così bravi e buoni!

barrë drû. Ndoci e merr mrapa, e ngrehë trupin e nji pêmës.

Rrugës malit, qi âsht e ashper e e-thyëme, ulen t'u mbajtë nga ksolla e veht. Aty i pret e âma, me nji panicë minister të xetë.

Por Kekki e Ndoci s'e shkojnë të gjith monë në pyllë. Shkojnë edhè ne msimore të katundit, e diin të lexojnë e të shkruejnë.

Saa janë kundent prindja per kta dy djelm kaq të mirë e të vjefshem!

Domande ed osservazioni. — Le montagne, le Alpi. — Il bosco. — Legna da ardere, da costruzione, da ebanista. — Quali piante crescono nei boschi? — Altri prodotti delle montagne. Si faccia descrivere l'incisione, mediante acconce domande. — Checco e Tonio sono da lodarsi, perchè sono due ragazzi laboriosi.

INDICE.

	Pagina
Alla scuola	3
La lettera	4
La mia classe	6
Amor filiale	8
La mosca	9
Il natalizio della mamma	10
Alla mamma	13
Una brava bambina	ivi
Una casina curiosa	15
Rispetto ai vecchi	16
Fedele e Mangiatopi	17
Il corpo umano	19
La volpe e la maschera	20
Il busto	21
Due buoni fratelli	22
Le estremità	23
Giorni ed ore	25
La risposta	27
Una contesa fra le dita	ivi
Amicizia	29
Animali domestici	31
L'ostinazione	33
I colori	35
Il fanciullo albanese	37
Animali da cortile	38
La volpe e gli anatroccoli	40
I mesi dell'anno	42
Le stagioni	43
L'alveare	46
Animali selvaggi	48
Il piccolo pescatore	51
Due ragazzi laboriosi	52

KALXUËS

	Fuge
Në msimore	3
Letra	4
Rëndi i êm	6
Dashunië birtare	8
Miza	9
Perlindja e memes	10
Memes	13
Nji vajzë e vjeshëme	13
Nji shpizë e çudëshëme	15
Ponië pleqve	16
Bestari e Gjumju	17
Korpi i njërit	19
Dhelpra e korja	20
Shtati	21
Dy vllazen të mirë	22
Kândet	23
Dit e orë	25
Pergjegje	27
Rraga ner gishta	27
Miqsië	29
Shtâsë shpijake	31
Cënië	33
Njyret	35
Çuni shqyptarë	37
Shtâsë oborrit	38
Dhelpna e rikâcat	40
Mujt e motmotit	42
Stinët	43
Zgjoni	46
Shtâsë t'egra	48
Peshkatari i vogel	51
Dy fmii punterë	52

BKSH

BKSH

BKSH